

SUMMONS—FAMILY LAW

CITACION JUDICIAL—DERECHO DE FAMILIA

NOTICE TO RESPONDENT (Name):
AVISO AL DEMANDADO (Nombre):

FOR COURT USE ONLY
(SOLO PARA USO DE LA CORTE)

You are being sued. *A usted le estan demandando.*

PETITIONER'S NAME IS:
EL NOMBRE DEL DEMANDANTE ES:

CASE NUMBER: (Número del Caso)

You have **30 CALENDAR DAYS** after this Summons and Petition are served on you to file a Response (form 1282) at the court and serve a copy on the petitioner. A letter or phone call will not protect you.

If you do not file your Response on time, the court may make orders affecting your marriage, your property, and custody of your children. You may be ordered to pay support and attorney fees and costs. If you cannot pay the filing fee, ask the clerk for a fee waiver form.

If you want legal advice, contact a lawyer immediately.

*Usted tiene **30 DIAS CALENDARIOS** después de recibir oficialmente esta citación judicial y petición, para completar y presentar su formulario de Respuesta (Response form 1282) ante la corte. Una carta o una llamada telefónica no le ofrecerá protección.*

Si usted no presenta su Respuesta a tiempo, la corte puede expedir órdenes que afecten su matrimonio, su propiedad y que ordenen que usted pague mantención, honorarios de abogado y las costas. Si no puede pagar las costas por la presentación de la demanda, pida al actuario de la corte que le dé un formulario de exoneración de las mismas (Waiver of Court Fees and Costs).

Si desea obtener consejo legal, comuníquese de inmediato con un abogado.

NOTICE *The restraining orders on the back are effective against both husband and wife until the petition is dismissed, a judgment is entered, or the court makes further orders. These orders are enforceable anywhere in California by any law enforcement officer who has received or seen a copy of them.*

AVISO *Las prohibiciones judiciales que aparecen al reverso de esta citación son efectivas para ambos cónyuges, tanto el esposo como la esposa, hasta que la petición sea rechazada, se dicte una decisión final o la corte expida instrucciones adicionales. Dichas prohibiciones pueden hacerse cumpliren cualquier parte de California por cualquier agente del orden público que las haya recibido o que haya visto una copia de ellas.*

1. The name and address of the court is: *(El nombre y dirección de la corte es)*

2. The name, address, and telephone number of petitioner's attorney, or petitioner without an attorney, is:

(El nombre, la dirección y el número de teléfono del abogado del demandante, o del demandante que no tiene abogado, es)

[SEAL]

Date (Fecha):

Clerk (Actuario), by _____, Deputy

NOTICE TO THE PERSON SERVED: You are served

a. as an individual.

b. on behalf of respondent

under: CCP 416.60 (minor)

CCP 416.70 (ward or conservatee)

CCP 416.90 (individual)

other:

c. by personal delivery on (date):

(Read the reverse for important information)

(Lea el reverso para obtener información de importancia)

WARNING: California law provides that, for purposes of division of property upon dissolution of marriage or legal separation, property acquired by the parties during marriage in joint form is presumed to be community property. If either party to this action should die before the jointly held community property is divided, the language of how title is held in the deed (i.e., joint tenancy, tenants in common, or community property) will be controlling and not the community property presumption. You should consult your attorney if you want the community property presumption to be written into the recorded title to the property.

ADVERTENCIA: Para los efectos de la división de bienes al momento de una separación legal o de la disolución de un matrimonio, las leyes de California disponen que se presuman como bienes de la sociedad conyugal aquellos adquiridos en forma conjunta por las partes durante el matrimonio. Si cualquiera de las partes de esta acción muriese antes de que se dividan los bienes en tenencia conjunta de la sociedad conyugal, prevalecerá el lenguaje relativo a la tenencia de los derechos de propiedad contenido en la escritura—como, por ejemplo, copropiedad con derechos de sucesión (joint tenancy), tenencia en común (tenants in common) o bienes de la sociedad conyugal (community property)—y no la presunción de que los bienes son de la sociedad conyugal. Usted debe consultar a su abogado o abogada si desea que la presunción de que los bienes son de la sociedad conyugal se especifique en el título de propiedad inscrito.

STANDARD RESTRAINING ORDERS—FAMILY LAW PROHIBICIONES JUDICIALES ESTANDARES—DERECHO DE FAMILIA

STANDARD FAMILY LAW RESTRAINING ORDERS

Starting immediately, you and your spouse are restrained from

1. removing the minor child or children of the parties, if any, from the state without the prior written consent of the other party or an order of the court;
2. cashing, borrowing against, canceling, transferring, disposing of, or changing the beneficiaries of any insurance or other coverage including life, health, automobile, and disability held for the benefit of the parties and their minor child or children; and
3. transferring, encumbering, hypothecating, concealing, or in any way disposing of any property, real or personal, whether community, quasi-community, or separate, without the written consent of the other party or an order of the court, except in the usual course of business or for the necessities of life.

You must notify each other of any proposed extraordinary expenditures at least five business days prior to incurring these extraordinary expenditures and account to the court for all extraordinary expenditures made after these restraining orders are effective. However, nothing in the restraining orders shall preclude you from using community property to pay reasonable attorney fees in order to retain legal counsel in the action.

PROHIBICIONES JUDICIALES ESTANDARES—DERECHO DE FAMILIA

A usted y a su cónyuge se les prohíbe

1. que saquen del estado al hijo o hijos menores de las partes, si los hay, sin el consentimiento previo por escrito de la otra parte o sin una orden de la corte; y
2. que cobren en efectivo, usen como colateral para préstamos, cancelen, transfieran, discontinúen o cambien los beneficiarios de, cualquier póliza de seguro u otras coberturas de seguro, inclusive los de vida, salud, automóvil e incapacidad mantenido para el beneficio de las partes y su hijo o hijos menores; y
3. que transfieran, graven, hipotequen, escondan o de cualquier otra manera enajenen cualquier propiedad mueble o inmueble, ya sean bienes de la sociedad conyugal, quasi conyugales o bienes propios de los cónyuges, sin el consentimiento por escrito de la otra parte o sin una orden de la corte, excepto en el curso normal de los negocios o para atender a las necesidades de la vida.

Ustedes deben notificarse entre sí sobre cualquier gasto extraordinario propuesto, por lo menos con cinco días de antelación a la fecha en que se van a incurrir dichos gastos extraordinarios y responder ante la corte por todo gasto extraordinario hecho después de que estas prohibiciones judiciales entren en vigor. Sin embargo, nada de lo contenido en las prohibiciones judiciales le impedirá que use bienes de la sociedad conyugal para pagar honorarios razonables de abogados con el fin de obtener representación legal durante el proceso.